

María de las Mercedes Luciani

Universidad Nacional del Litoral

La pobreza: ¿metáfora o metonimia? Un estudio de corpus

El objetivo de este trabajo es analizar el concepto pobreza y la representación que subyace a su uso desde la teoría de la Metáfora Conceptual (Lakoff and Johnson, 1981; Gibbs, 1994) y la Lingüística de Corpus (Deignan, 2007; Hilpert, 2007) para determinar si dicho uso corresponde a un uso metafórico o metonímico (Barcelona, 2003; Radden, 2003) y examinar sus implicancias. A tal fin se construyó un corpus de datos constituido por el Informe Institucional de la Comisión para América Latina y el Caribe, “Panorama Social de América Latina 2006, Capítulo I, Pobreza y distribución del ingreso” y una selección de artículos periodísticos obtenidos de los diarios La Nación y Clarín. El término pobreza puede ser analizado como metonimia en la que los atributos de la situación se usan en lugar de las personas que constituyen los experimentantes de la situación. De este modo, se construye una situación como un “objeto o cosa” cuantificable en la que se encuentran aproximadamente 12 millones de personas en América Latina según el informe de la CEPAL. También se aborda el análisis de pobreza y el modelo cognitivo/cultural que le sirve de dominio fuente para definir qué es la pobreza y determinar si en todos los casos de uso el término remite al mismo dominio conceptual o a aspectos parciales de un dominio más amplio, lo que comportaría diferentes interpretaciones.

129 { texturas 8-8

The purpose of this study is to analyse the concept of poverty and its underlying representation based on Conceptual Metaphor Theory (Lakoff and Johnson, 1981; Gibbs, 1994) and Corpus Linguistics (Deignan, 2007; Hilpert, 2007) to see if it is used as a metaphor or metonymy (Barcelona, 2003; Radden, 2003) and the implications of such

uses. A specific corpus was built which consists of the 2006 Institutional Report from the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, "Social Panorama of Latin America, 2006", Chapter 1, Poverty and Income Distribution" and a selection of news articles from two Argentinean newspapers, "La Nación and Clarín". Poverty can be analysed as a metonymy in which the attributes of the situation stand for the people, the experiencers. This situation, which is suffered by approximately 12 million people in Latin America according to the CEPAL Report, can be thus construed as a quantifiable object or thing. The cognitive/cultural model that constitutes the source domain is also analysed to determine if the use of the term poverty always refers to the same domain or to partial and selective aspects of a complex domain, which would entail different interpretations.